

P O Box 2038 BALLARAT 3354  
Email – [chineseballarat@hotmail.com](mailto:chineseballarat@hotmail.com)  
[www.chineseballarat.org.au](http://www.chineseballarat.org.au)

President:  
Vice President:  
Secretary:

Michelle Philips 0421 608 783  
Charles Zhang 0422 343 357  
Graham Bright

NEWSLETTER JANUARY 2017  
2017 年 1 月新闻简报

Chinese proverb - He who asks is a fool for five minutes, but he who does not ask remains a fool forever

中国谚语：好问者愚昧五分钟，不问者愚昧一辈子。

Hopefully all our members and friends enjoyed spending time with loved ones and taking a well earned break over the Christmas and Aussie New Year holidays. Around a hundred people from our Chinese community got together in December to enjoy a Christmas BBQ lunch at Lake Wendouree. With the best of intentions the Ballarat Chinese Dragon Boat Club Inc launched their dragon boat so anyone interested could try their skills at paddling. Unfortunately the wind was too strong to safely take the boat out on the lake, perhaps next time. Thanks to the Rotary Club of Ballarat South for the use of the BBQ trailer to cook our lunch, a number of new student pilots came along and proved to be very good at cooking sausages!

希望所有会员朋友都和家人在圣诞节和新年假期中过得愉快和得到了修整。大约一百人参加了我们在 12 月份在 Wendouree 湖举行的圣诞 BBQ。中华龙舟协会感慨的搬出了他们的龙舟准备让有兴趣的朋友试一试，不幸的是那天风太大船不能安全航行，只好作罢，我们得等到下一次机会了。非常感谢巴拉瑞特南部扶轮社借给我们做 BBQ 的小车。一些新来的飞行驾驶学校的学生也参加了我们的活动，并且证明了他们烤烤肠的高手。

**CHINESE NEW YEAR BANQUET**  
中国农历新年宴会

Now it is time to prepare for Chinese New Year, the year of the Rooster. The Society has a busy calendar over this time. Commencing with banquets at the Inn of Khong on Sunday January 29<sup>th</sup> and Monday January 30<sup>th</sup>. If you are VERY lucky there may be a few seats left as these are usually booked out every year.

是时候开始准备过中国农历新年了，为迎接这个农历鸡年，协会将会非常繁忙。今年的新年宴会仍然在富丽华酒店举行，时间分别是 1 月

29 日星期天和 1 月 30 日星期一。幸运的话，你也许还能够定到一些位置，因为按照惯例这一天的位置往往是供不应求。

Any enquiries for Sunday please contact the restaurant directly on 5331 4088

如果有任何疑问您可以直接咨询富丽华大酒店，电话是 53314088.

Any enquiries for Monday please contact Bill Moy 0417 539 245

对周一的宴会有任何疑问可以直接咨询 Bill Moy，电话 0417 539 245.

### **CHINESE NEW YEAR AT SOVEREIGN HILL**

Sovereign Hill will again host a series of activities to celebrate Chinese New Year. Our community celebration at the Joss House will be held on Sunday February 5<sup>th</sup>, there will also be the usual activities by our members including lion dancing, calligraphy, tai chi, street parade and more. It is very important that members have their membership cards with them when they come to this event as entry arrangements have changed. We will now go through the main entry with all other visitors. When you show your card you will be admitted FREE of CHARGE. Friends and non-members are welcome to attend but will be asked to pay half price admission as below. Sovereign Hill have been very generous to us over the years and this represents a large saving for non-members who wish to attend. The best value of course is to be a financial member of the Society so if your membership is overdue or if you would like to join please contact us as soon as possible to make arrangements.

按照惯例，我们将会疏芬山举行一系列迎接农历新年庆祝活动。我们协会在疏芬山的庆祝和祭祀活动将会在 2 月 5 日星期天举行。届时将会有一系列我们协会的传统节目，比如舞狮表演、书法展览、太极拳表演、游行等。要提醒大家的是，协会会员这次一定要带上会员证，因为本次活动我们将同其他游客一样从疏芬山景区的正门进入，当你进入景区时向工作人员出示我们的会员证，您就可以免票进入。非会员朋友可以同协会成员一起半价进入景区。疏芬山景区这些年对我们协会的活动一直都给予了慷慨的支持。对于各位朋友来说，最划算的莫过于通过会员资格免费进入景区了，所以对于那些还未能成为会员或者是会员过去的的朋友，请赶快联系我们成为会员或者续交会费。

Please bring along some food to share that can be eaten with your fingers, this can be left at the kiosk before the Joss House celebrations begin. We will all gather there straight after 11:15 to enjoy some delicious whole roast pig!

朋友们可以带上一些小吃，在祭祀活动开始前将这些小吃放在我们午餐的餐厅里。我们将于中午 11:15 分在餐厅一起分享食物，其中包括一头烤猪。

Joss House celebrations will take place from 10:45 to 11:15

Lion dance workshop Victoria Theatre 12:30 to 12:45

Street Parade with Lions and dragon Xin Long 1 to 1:15

Hands on activities in the Horse Bazaar throughout the day

Cultural performances at the Victoria theatre

关公庙祭祀活动将于 10:45 到 11:15 分举行。

舞狮表演将于 12:30 到 12:45 在维多利亚大剧院举行。

舞龙和舞狮游行活动将于 1:00 到 1:15 分举行。

手工作品将全天在马街展示。

文化表演将在维多利亚剧院举行。

以下为进入疏芬山的票价：

Sovereign Hill Entry

|   |                           |
|---|---------------------------|
| <b>Adult</b>                                      | <del>\$54.00</del> 27.00  |
| Concession ◇                                      | <del>\$43.20</del> 21.60  |
| Child (5-15)                                      | <del>\$24.50</del> 12.25  |
| Family (2 adults & up to 4 children)              | <del>\$136.00</del> 68.00 |
| Single Parent Family (1 adult & up to 3 children) | <del>\$98.00</del> 49.00  |

Society members will also provide hands on activities on Sunday February 12<sup>th</sup> along with a street parade featuring our Lion Team and dragon Xin Long. Members of the Federation of Chinese Associations Vic will travel from Melbourne to provide entertainment in the Victoria Theatre.

2月12日星期天，舞狮队和舞龙队将再次举行游行活动，协会成员的手工作品也将再次展出。维多利亚华联会也将从墨尔本赶来在维多利亚剧院表演节目为大家助兴。

### **CHINESE FORTUNES at M.A.D.E.**

#### **中国财富**

A significant exhibition will open during Chinese New Year telling some surprising and little known stories of the contributions made to Ballarat and Australia by Chinese immigrants since the goldrush. Told in English and Mandarin visitors will learn there was so much more to those who came here than gold miners and market gardeners. The exhibition will be open for several months.

If you are interested in attending the official opening event on Thursday February 9<sup>th</sup> please contact Michelle 0421 608 783 or Charles 0422 343 357.

一个具有非凡意义的，讲述淘金时期赴澳的中国人的惊人故事和贡献的展览也将于农历新年的时候开幕。这些故事将用英语和普通话双语讲述，故事所涉及的内容告诉我们早期赴澳的中国人所做的贡献远远不止淘金这么简单。这次展览将持续几个月时间。如果你对2月9日

星期四的开幕式有兴趣，可以联系 Michelle，电话：0421608783 或者 Charles，电话：0422343357.

## CALENDAR OF EVENTS

### 日程表

Saturday January 28<sup>th</sup> New Years Day, Year of the Rooster

1月28日星期六，农历春节，鸡年开始。

Sunday January 29<sup>th</sup> Banquet Inn of Khong

1月29日星期天，富丽华大酒店宴会

Monday January 30<sup>th</sup> Banquet Inn of Khong

1月30日星期一，富丽华大酒店宴会

Sunday February 5<sup>th</sup> Sovereign Hill Chinese New Year community celebration and cultural activities

2月5日星期天，疏芬山中国农历新年庆祝活动和文化活动。

Thursday February 9<sup>th</sup> official opening Chinese Fortunes M.A.D.E.

2月9日星期四，中国财富大型展览开幕式。

Sunday February 12<sup>th</sup> Sovereign Hill Chinese New Year cultural activities

2月12日星期天，疏芬山中国农历新年文化活动。

Saturday March 4<sup>th</sup> Ballarat Art Gallery 'Big Walk to Golden Mountain' & White Night

3月4日星期六，巴拉瑞特艺术馆“步行到金山活动和 白夜。

Saturday March 25<sup>th</sup> Castlemaine State Festival 'Big Walk to Golden Mountain' final event

3月25日星期六，“步行到金山活动”。

以下两个活动时间待定。

May 5<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> (dates to be confirmed) 2017 CCCAV 160<sup>th</sup> anniversary commemorative walk from Robe South Australia to Melbourne

Dragon Boat/Sticky Rice Festival May 30<sup>th</sup> activity/banquet to be confirmed

# 华人 - 财富

## Chinese Fortunes Exhibition

PLEASE SAVE THE DATE

### OPENING CELEBRATION

Thursday, 9 February 2017

5.30pm for 6.00pm

Invitation to follow

MEET DOLLY NOMCHONG SOCIAL BUTTERFLY



IMAGE: Dolly Nomchong in her mother's wedding dress, c. 1910: courtesy *Braidwood Historical Society*